

c. Slachtoffer van zijn eigen angsten (5, 59-60)

En omdat hij twee vrouwen had,
Aristomache, uit dezelfde stad,
en verder Doris uit Locris,
frequenteerde hij hen
's nachts alleen op voorwaarde,
dat hij van te voren alles (liet) controleren en doorzoeken.
En toen hij een brede gracht
had gelegd rond (het bed in) de slaapkamer,
en het oversteken van die gracht
mogelijk had gemaakt door een houten bruggetje,
draaide hij juist dat weg,
wanneer hij de deur van de slaapkamer had gesloten.
En omdat hij op voor ieder toegankelijke podia
Niet durfde te gaan staan,
had hij eveneens de gewoonte om vanaf een hoge toren
in het openbaar te spreken.
En toen hij (eens) een balspel wilde doen
want dat deed hij vaak hartstochtelijk
en zijn kleed neerlegde,
zegt men,
dat hij zijn zwaard overhandigde aan de jongeman

die hij beminde.

Toen hier(bij) een vriend een grapje makend

gezegd had:

‘Jij vertrouwt aan hém tenminste/in ieder geval je leven toe’

en de jongeman (erom) gelachen had,

liet/beval hij beiden (te) doden,

de één,

omdat hij een methode had laten zien

om hem te doden,

de ander

omdat hij met dit woord door zijn lach

ingestemd had.

En door deze daad heeft hij zo'n verdriet gehad,

dat hij in zijn (hele) leven niets ergers verdragen heeft;

hij had immers hem, die hij hartstochtelijk bemind had, gedood.

Zo worden de hartstochten van onbeheerste mensen naar tegengestelde kanten uiteengetrokken.

Omdat je de ene hebt bevredigd,

moet je aan de andere weerstand bieden.

Cornelis Verhoeven vertaalt r.3 t/m 5 (et cum – coniunxisset) als volgt:

“Het echtelijk bed had hij omgeven met een brede gracht, waarover een houten bruggetje lag.”

1. Geef vijf grote veranderingen die deze vertaling t.o.v. het Latijn ondergaan heeft:
 - 2 grammaticale veranderingen
 - 1 syntactische verandering (zinsstructuur)
 - 2 inhoudelijke veranderingen (qua betekenis)

1. Grammaticaal:

2. Grammaticaal:

3. Syntactisch:

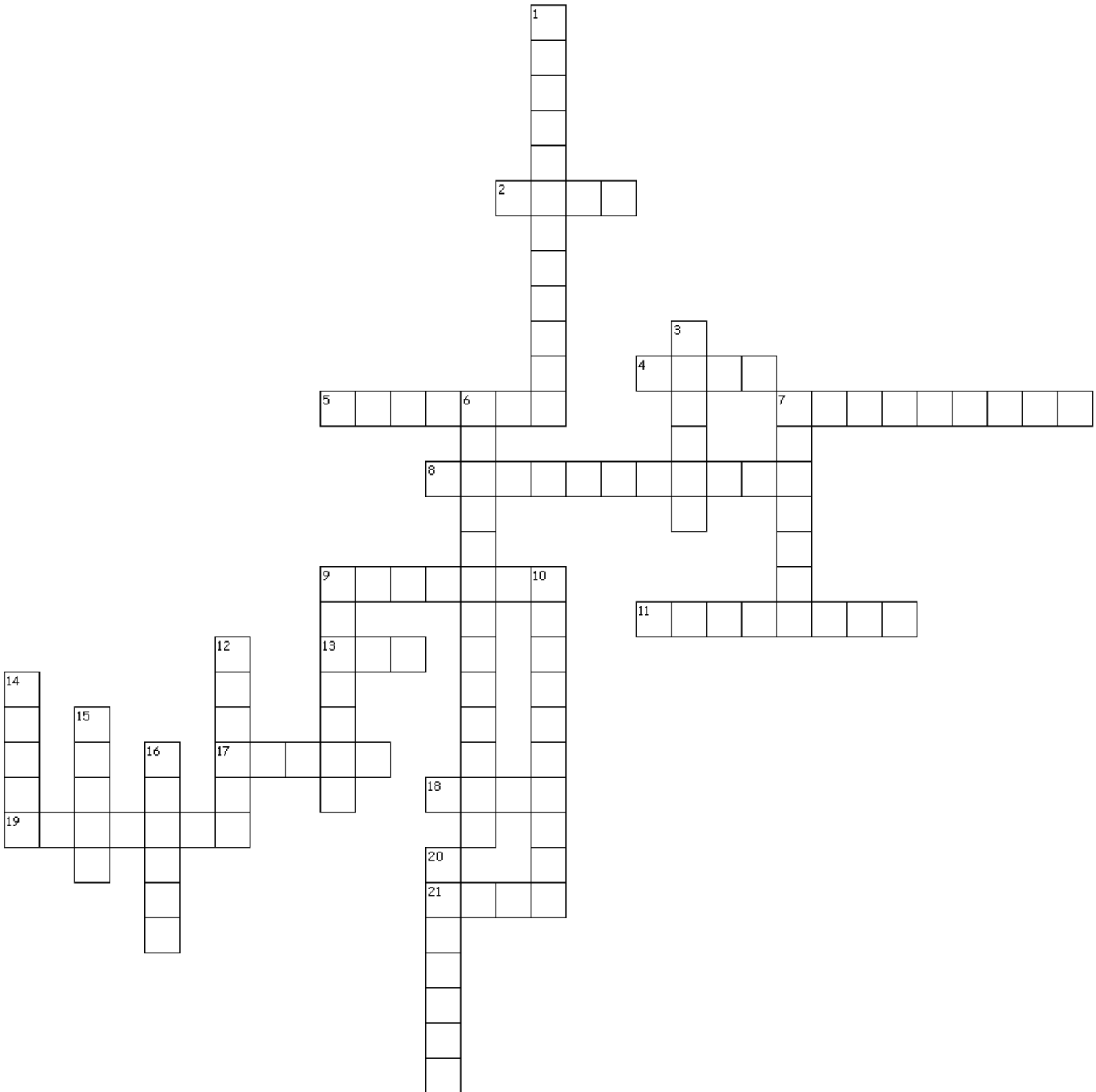
4. Inhoudelijk:

5. Inhoudelijk:

2. Welke opmerking / eigenschap uit hoofdstuk 4a wordt door dit verhaal goed geïllustreerd? Geef het betreffende Latijnse tekstelement.

Ik wil graag zien:

- Conjunctief imperfectum
- Conjunctief plusquamperfectum
- Conjunctief perfectum
- Twee (aaneengesloten) voornaamwoorden die verwijzen naar het houten bruggetje
- Een infinitief van een deponent werkwoord
- Een zelfstandig naamwoord in de datief enkelvoud mannelijk
- Een onpersoonlijk passief werkwoord
- Een GPA
- Alliteratie
- Gerundivum
- Een consecutief gebruikte conjunctief
- Een bijwoord in de comparatief
- Een sententia



Horizontaal

- 2. factum
- 4. ops, opis
- 5. claudio
- 7. cupiditas, cupiditatis
- 8. removeo
- 9. sermo, -onis (m)
- 11. experior

- 13. fortuna
 - 17. occido
 - 18. pars, partis
 - 19. doleo
 - 21. opus, operis
- Verticaal**
- 1. trado
 - 3. civis, is
 - 6. committo

- 7. propter + acc
- 9. credo + datief
- 10. regius
- 12. aureus
- 14. quia
- 15. turris, is
- 16. audeo
- 20. viginti

